

Los Elementos Socioculturales en la Enseñanza del Inglés con Fines Médicos
The Sociocultural Elements in the Teaching of English with Medical Purposes

Rebeca Naranjo Corría

Universidad de Ciencias Médicas, Las Tunas, Cuba;

Ernan Santiesteban Naranjo

Universidad Vladimr Ilich Lenin, Las Tunas, Cuba;

Haydée Ramírez Lozada

Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Sede Esmeraldas; y

José Suárez Lezcano

Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Sede Esmeraldas.

La correspondencia sobre este artículo debe ser dirigida a Rebeca Naranjo Corría.

Email: rebecanaranjocorria@gmail.com

Fecha de recepción: 20 de abril de 2016.

Fecha de aceptación: 12 de mayo de 2016.

¿Cómo citar este artículo? (Normas APA):

Naranjo Corría, R., Santiesteban Naranjo, E., Ramírez Lozada, H., & Suárez Lezcano, J. (2016). Los Elementos Socioculturales en la Enseñanza del Inglés con Fines Médicos. *Revista Científica Hallazgos21*, 1 (1), 33- 42. Recuperado de <http://revistas.pucese.edu.ec/hallazgos21/>

Resumen

Esta investigación parte de la necesidad de propiciar el desarrollo de elementos socioculturales a partir del proceso de enseñanza aprendizaje en idioma inglés con fines médicos en estudiantes de cuarto año de Medicina, en la Universidad de Ciencias Médicas de las Tunas, Cuba. En el proceso de investigación se utilizaron métodos de nivel empírico y teórico -- histórico-lógico, triangulación de la información, análisis y síntesis, hipotético-deductivo, la entrevista, la prueba pedagógica, y el enfoque sistémico- estructural. La aplicación de los referidos métodos posibilitó la elaboración de una estrategia didáctica dinámico-participativa para la enseñanza de los elementos socioculturales de los pueblos de habla inglesa, desde el inglés con fines específicos. La estrategia otorga el papel protagónico al estudiante, el que a partir de un esquema de contenido y de forma, exterioriza en contextos reales la apropiación de los elementos socioculturales de dichos pueblos. La aplicación de esta propuesta posibilitó el desplazamiento de la Zona de Desarrollo Próximo de los estudiantes, al motivarlos para el aprendizaje de la lengua y su cultura; eventualmente se evidenció en la transformación de rasgos negativos de su comportamiento.

Palabras clave: elementos socioculturales; inglés con fines médicos; enseñanza.

Abstract

This research departs from the need to promote the development of cultural elements from the very process of learning the English Language for medical purposes in fourth year medical students, in the University of Medical Sciences of Las Tunas, Cuba. In the research process we used empirical and theoretical methods — historical- logical, triangulation of information, analysis and synthesis, hypothetical-deductive, the interview, the educational testing, and the systemic-structural approach. The application of the aforementioned methods made possible the development of a dynamic-participatory teaching strategy to teach the sociocultural elements of the English-speaking peoples from the English for specific purposes. The strategy gives the student a starring role, who from a scheme of content and form, externalizes in real contexts the appropriation of the socio-cultural elements of these peoples. The implementation of this proposal made the displacement of the students' Zones of Proximal Development possible, by motivating them to learn the language and culture; the transformation of negative traits of their behavior was eventually evidenced.

Keywords: sociocultural elements; English for Medical Purposes; teaching.

Los Elementos Socioculturales en la Enseñanza del Inglés con Fines Médicos

En el mundo actual las transformaciones científicas, políticas, económicas y sociales suceden a una velocidad tal que el conocimiento profesional debe estar en continua actualización. Por eso, el encargo social planteado a la escuela cubana actual es formar a un hombre capaz de vivir e interactuar sistemáticamente con los retos y desafíos de la nueva sociedad, en correspondencia con los objetivos del sistema social.

En Cuba se han dedicado esfuerzos al aprendizaje del idioma inglés. Esto ha estado motivado porque el conocimiento del inglés constituye una forma de estrechar los lazos con otros pueblos del mundo; es además una vía para mantenerse actualizado en los últimos adelantos de la ciencia y la técnica. En los centros de Educación Médica Superior se le ha dado atención esmerada a la enseñanza del idioma inglés en la formación de los profesionales médicos

D.Hymes (1964) afirma:

Los historiadores de la lingüística están de acuerdo en que mientras la primera mitad del siglo XX se ha distinguido por una tendencia a la autonomía del lenguaje como objeto de estudio y un enfoque relativo a la descripción de la estructura, la segunda mitad se ha distinguido por su interés en la integración del lenguaje en el contexto sociocultural y por un enfoque relativo al análisis de la función (p.11).

Por tanto se infiere que en esos últimos años se le ha dado mayor importancia a los elementos socioculturales del idioma en los que ha predominado la función más que la forma.

S. Pastor Cesteros (2004, p.232) afirma que "(...) el conocimiento de las reglas sociolingüísticas y pautas culturales permiten que las intervenciones lingüísticas sean adecuadas a los contextos". Evidentemente, se trata de que los estudiantes no sólo dominen el código lingüístico de la L2 (lengua de llegada), sino de que sean capaces también de actuar de forma comunicativamente adecuada.

S. Gómez (2004) recomienda al respecto que

la información ofrecida al aprendiz se adapte a su formación, sus gustos e intereses y que se corresponda con su nivel de conocimiento lingüístico, así como que los contenidos culturales se contextualicen y se relacionen con lo que el estudiante ya sabe (p.132).

De ahí se infiere la necesidad de fomentar un aprendizaje significativo y desarrollador.

En el proceso de enseñanza-aprendizaje de idioma inglés como lengua extranjera se han desarrollado investigaciones tanto en el orden internacional como en el nacional, para elevar el aprendizaje de los elementos socioculturales de los pueblos de habla inglesa.

Se destacan las investigaciones realizadas por D. Hymes (1989), Finnochiaro, M. & Brumfit, CH (1989), Kramsch, C. (1993) Cortazzi, M. & Jin,L(1999), Paulston (2008) y Byram (2010). Todos ellos ahondan en la importancia que reviste el uso adecuado y efectivo de la lengua para la enseñanza del inglés al hacer consideraciones y valoraciones relacionadas con los componentes socioculturales. Sin embargo, ninguno se refiere a la relación que existe entre lo lingüo- médico profesional y lo lingüo- médico sociocultural.

En la práctica escolar se pudo constatar a través de un diagnóstico fáctico, que los

estudiantes de cuarto año de Medicina presentan insuficiencias en:

- el empleo de recursos afectivos y cognitivos para la comunicación en el contexto profesional;
- la comprensión de elementos socioculturales para la realización de la entrevista médico-paciente; por ejemplo las expresiones de cortesía utilizadas en el examen físico para hacer peticiones y pedir permiso al paciente si se realiza alguna maniobra que haya que tocarlo; el lenguaje formal e informal utilizado en la entrevista médico-paciente; el cuidado al realizar preguntas personales; expresiones que denoten tacto al tratar temas delicados para diagnosticar las diferentes enfermedades; el lenguaje de gestos neutrales utilizado por el médico.

Método

Diseñamos una estrategia didáctica dinámico-participativa para desarrollar los conocimientos de los estudiantes de cuarto año de Medicina sobre elementos socioculturales de los pueblos de habla inglesa.

Se seleccionó la población a partir de definir los estudiantes de la carrera de Medicina como la unidad de análisis; esta fue de 164 estudiantes de cuarto año de la carrera de Medicina en la Universidad de Ciencias Médicas de Las Tunas en el curso 2011-2012. La población estuvo formada por sujetos sometidos a un mismo currículo de estudio en igualdad de condiciones, bajo un mismo enfoque de la enseñanza del idioma inglés, compartiendo un mismo programa de estudio.

Para determinar el tamaño de la muestra probabilística se manejaron los siguientes datos: N (población)=164 estudiantes de cuarto año de Medicina en la Universidad de

Ciencias Médicas de Las Tunas en el curso 2011-2012, Se (error Standard) =0,05, V (varianza de la población)=0,0025 y n'(muestra sin ajustar) =36. Luego de procesar los datos anteriores, se obtuvo una muestra de 29,5, la cual se aproximó a 30 estudiantes.

Las variables utilizadas fueron:

Dependiente: enseñanza del inglés con fines médicos.

Independiente: enseñanza de elementos socioculturales.

Para la obtención de la información, se entrevistaron profesores con experiencia en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés con fines específicos en dicha universidad, con el objetivo de obtener una información completa del comportamiento del mencionado proceso en idioma inglés. En aras de conocer la situación actual del campo de acción se aplicaron los siguientes instrumentos:

- Entrevista a profesores de idioma inglés con experiencia, para obtener un referente fundamental de la formación y desarrollo de los conocimientos de los estudiantes de cuarto año de medicina de los elementos socioculturales de los pueblos de habla inglesa.
- Prueba pedagógica a estudiantes para conocer el desarrollo de los conocimientos de los elementos socioculturales de los pueblos de habla inglesa.

Resultados y Discusión

En la entrevista realizada (Ver Tabla 1) sobre si en el programa de cuarto año se sugiere impartir los elementos socioculturales referentes a la cortesía en la entrevista médico-paciente, los 8 profesores de la especialidad manifestaron que no, para el 100%.

De igual forma, el 100 % planteó que no se sugiere el uso del lenguaje extra verbal neutral en la entrevista médico- paciente.

El 25 % de los profesores dicen que los estudiantes logran utilizar el lenguaje formal e informal de forma creativa y cumplen con los principios de la Ética Médica, 5 profesores dicen que no y solo uno (12,5%) dice que a veces.

En la entrevista realizada, 1 profesor plantea que sí se aprovechan las potencialidades para las habilidades de comunicación adecuadas teniendo en cuenta los recursos afectivos cognitivos y usando el vocabulario médico de forma adecuada.

Al aplicarse la prueba pedagógica a los estudiantes de cuarto año de Medicina en los dos primeros indicadores, el uso adecuado de

calificación de alto y medio (16,6%) y 25 estudiantes de bajo (83,3%); esto indica que existen dificultades en este elemento sociocultural tan necesario para lograr la empatía en la relación médico- paciente.

En el uso del lenguaje formal e informal y los gestos neutrales que debe poner en práctica el médico al usar las funciones comunicativas en la relación médico- paciente solo 4 estudiantes (13,3%) se calificaron de alto y medio y 26 se calificaron de bajo (86,6%); de esta forma inferimos la necesidad de explicitar estos contenidos dentro del programa de cuarto año de Medicina.

El cumplimiento de los principios de la ética médica y el uso adecuado del vocabulario médico al usar las funciones

Tabla 1

Respuestas a la entrevista realizada a los docentes del año

Preguntas	Sí	%	No	%	Algunas veces	%	Total de profesores
Sugerencias sobre impartición de elementos socioculturales de cortesía en la entrevista	0	0	8	100	0	0	8
Uso del lenguaje extra verbal neutral	0	0	8	100	0	0	8
Utilización del lenguaje de forma creativa	2	25	5	62,5	1	12,5	8
Cumplimiento de la Ética Médica	2	25	5	62,5	1	12,5	8
Aprovechamiento de potencialidades para las habilidades de comunicación	1	12,5	6	75,0	1	12,5	8

Fuente: Entrevista realizada por los autores a los docentes de la especialidad.

los recursos afectivos cognitivos y las expresiones de cortesía al usar las funciones comunicativas en la entrevista médico paciente, 5 estudiantes obtuvieron

comunicativas en la relación médico- paciente reveló que solo 4 estudiantes (13,3%) se calificaron de alto y medio y, otra vez, 26 estudiantes se calificaron de bajo

(86,6%); esto nos indica la necesidad de que se declaren e impartan en el programa de cuarto año de Medicina.

La aplicación de los diferentes métodos teóricos y técnicas de investigación utilizados permitieron exponer, de manera general, las insuficiencias que se sintetizan en:

- insuficiente formación de conocimientos de los estudiantes de cuarto año de Medicina sobre elementos socioculturales de los pueblos de habla inglesa, para resolver sus necesidades profesionales comunicativas, lo que se demuestra en: vocabulario muy general e impreciso, limitaciones para sostener una interacción coherente entre dos estudiantes en la entrevista médico paciente simulada, donde no tienen en cuenta ni los elementos de cortesía para hacer peticiones, ni los recursos extra verbales utilizados de manera adecuada, para no crear un mal entendido sociocultural, por lo que la comunicación es limitada solo a preguntas y respuestas de manera aislada;

- falta de precisión de estrategias didácticas para el proceso de formación de conocimientos de los estudiantes de cuarto año de Medicina sobre elementos socioculturales de los pueblos de habla inglesa, que garantice el desempeño comunicativo de los estudiantes en las situaciones profesionales.

Como se aprecia, las debilidades que se constatan a partir de los datos empíricos analizados revelan la necesidad de una construcción teórica y metodológica para perfeccionar el proceso de formación de los conocimientos de los estudiantes de cuarto año de Medicina sobre elementos socioculturales de los pueblos de habla inglesa y que motivaron a los autores a diseñar una estrategia didáctica dinámico-participativa encaminada a desarrollar esos conocimientos en estudiantes de cuarto año

de Medicina sobre elementos socioculturales de los pueblos de habla inglesa.

En muchos casos, la propia experiencia docente y la dinámica del proceso son buenos referentes acerca de los elementos deficitarios del programa de la asignatura y de otras insuficiencias que se presentan en el proceso de enseñanza y aprendizaje. El sistema de conocimientos de los contenidos, en la signatura, no incluye elementos socioculturales del idioma, dejando este aspecto a merced de las posibilidades que ofreciera la bibliografía básica o a la experiencia y creatividad del profesor.

Se diseñaron actividades didácticas que se incorporaron al proceso de enseñanza - aprendizaje para la formación integral del egresado. La estrategia propuesta está diseñada sobre la base de actividades para reforzar y sistematizar los tres elementos que integran la estructura del contenido:

1.-Sistema de conocimientos: elementos fonológicos, lexicales, gramaticales y socioculturales del idioma.

2.-Sistema de habilidades: integración de las cuatro macro habilidades del idioma: escuchar, hablar, leer y escribir.

3.-Sistema de valores.

Así, en la estrategia, se integran las dimensiones linguo- médico profesional y linguo- médico sociocultural que contribuirán a formar y desarrollar esos elementos ya mencionados.

Lo linguo-médico profesional son los recursos lingüísticos propios de la profesión médica que favorecen la comunicación médico-paciente, médico-médico, y médico-familiar; y lo linguo-médico sociocultural son los recursos lingüísticos propios de la cultura angloparlante en los diferentes contextos, de acuerdo al país y la religión.

En consecuencia con lo anteriormente expresado la estrategia didáctica se constituiría en un elemento básico para estos

estudiantes ya que según Santiesteban E. (2012, p. 20):

es un proceso multitudinal en el que intervienen familia, escuela y comunidad, partiendo del previo conocimiento de las potencialidades y necesidades de cada estudiante, en el que se trazan objetivos de largo, mediano y corto plazo en función de los problemas personalógicos, colectivos y afectivos de cada estudiante y del grupo en particular.

Santiesteban E. (2012) define la estrategia dinámico-participativa, como un sistema de ideas para dirigir un proceso en una dimensión social determinada, en la que los miembros que la integran juegan un rol protagónico, activo y consciente sin distinción de cargo, raza y credo, dónde tan importante son las indicaciones que se le ofrecen, las concepciones preconcebidas como lo que cada miembro sea capaz de incorporar; mientras que el que dirige es parte de este proceso y se manifiesta como educador (p. 25).

Los contenidos se determinaron a partir de las clases prácticas integrales de la lengua inglesa como forma de organización de la enseñanza del inglés con fines médicos, como lengua extranjera; así como la incorporación de nuevos elementos derivados de la aplicación de la estrategia. Estos responden a los objetivos determinados para cada actividad sociocultural.

La dinámica es la interacción objetivo-contenido-método con las restantes configuraciones del proceso. En la estrategia, esto se manifiesta como sigue: el objetivo refleja el problema del estudiante, el contenido se expresa en los conocimientos sobre elementos socioculturales de los pueblos de habla inglesa y el método en el que el estudiante, a partir de su idea de

contenido y de forma, lo exterioriza en acciones que favorecen la apropiación sociocultural.

La referida estrategia requiere de tres etapas principales para su instrumentación: sensibilización, concienciación y perfeccionamiento.

1.- Etapa de sensibilización: tiene el objetivo de motivar, interesar y sensibilizar a los sujetos acerca de la necesidad de desarrollar los elementos socioculturales de los pueblos de habla inglesa, a la vez que intenta crear una atmósfera emocional en el grupo proclive a la interacción entre sus miembros, al ir eliminando posibles barreras socioculturales que puedan existir o suspicacias por parte de algunos de los alumnos. Incluye la transmisión de conocimientos sobre las características de la entrevista médico-paciente en la relación alumno-alumno, profesor-alumno y su valor para la futura profesión.

2.- Etapa de concienciación: tiene el objetivo de que cada sujeto logre diagnosticar por sí mismo sus deficiencias en el conocimiento acerca de elementos socioculturales de los pueblos de habla inglesa, a partir de los elementos que les va ofreciendo el profesor y de la necesaria vinculación con la experiencia de cada uno. Este autodiagnóstico debe lograrse de acuerdo con el principio de la unidad de lo cognitivo y lo afectivo en la personalidad, pues el primer paso para obtener una actitud proclive al cambio es conocer y aceptar conscientemente el estilo que ha venido desarrollando cada estudiante.

3.- Etapa de perfeccionamiento: pretende lograr la apropiación, por parte de los miembros del grupo, de vías prácticas para educar el estilo hacia el tipo flexible. Mediante ejercicios prácticos con técnicas grupales de enseñanza, los sujetos adquieren las habilidades para que los de estilos rígidos y

transitorios comiencen a evolucionar. Esta etapa presupone la implicación total de los sujetos y su disposición consciente a perfeccionar el desarrollo de los elementos socioculturales de los pueblos de habla inglesa, a partir del entrenamiento, sobre la base de las exigencias de la labor del profesor como comunicador profesional.

Estas etapas no son más que una guía para la acción, una lógica científica que no pretende suplir la creatividad ni la perspicacia de los profesores en su dinámica con el grupo, ya que la riqueza de las sesiones en su desarrollo práctico es pródiga en acontecimientos inesperados.

Cuando analizamos los resultados de la investigación en la aplicación de la estrategia, constatamos que la participación fue activa, aunque no durante todas las sesiones. Sin embargo, logramos una aceptable adquisición de los diferentes conocimientos sobre elementos socioculturales de los pueblos de habla inglesa para la realización adecuada de la entrevista médico-paciente.

Las relaciones interpersonales se intensificaron y se unieron todas las aspiraciones en desarrollar los conocimientos sobre elementos socioculturales de los pueblos de habla inglesa.

El trabajo realizado permitió hacer modificaciones en los ejercicios propuestos, enriquecer y perfeccionar los métodos y procedimientos, evaluar el interés suscitado en los estudiantes en relación con las zonas de desarrollo próximo de cada estudiante.

La estrategia aumentó el conocimiento y el desarrollo de las habilidades investigativas, profesionales, lingüísticas y socioculturales de los estudiantes, al lograr mover a todos los estudiantes del nivel donde se encontraban a otro superior.

La implementación de la propuesta reveló una transformación positiva en el grupo

seleccionado como muestra, a partir del conocimiento teórico y práctico alcanzado, demostrados en su accionar durante los ejercicios, y por las actitudes manifestadas.

Conclusiones

La estrategia didáctica dinámico-participativa para el desarrollo de los conocimientos sobre elementos socioculturales de los pueblos de habla inglesa constituye una condición didáctica superior al enfoque tradicional para concebir los procesos comunicativos.

En la comprobación experimental quedó demostrado que la estrategia didáctica centrada en la dinámica de proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés y que consideró el uso de recursos afectivos-cognitivos en la entrevista médico-paciente, el uso del lenguaje formal e informal, el lenguaje extra verbal neutral usado por el médico, así como el vocabulario médico adecuado y su tratamiento diferenciado a través de los ejercicios, contribuyó al desarrollo de los elementos socioculturales de los pueblos de habla inglesa en la realización de la entrevista médico-paciente en el cuarto año de la carrera de Medicina.

Referencias

- Byram M.(1997). Cultural studies and foreign language teaching, en *Studying British Cultures*. En S. Bassnett (ed) Londres: Routledge.
- Cortazzi, M., & Jin,L. (1999). Cultural mirrors: Materials and methods in the EFL classroom, en *Culture in Second Language Teaching and Learning*. E. Hinkel(ed). Cambridge. Cambridge University Press.
- Finochiaro, M., & Brumfit, CH. (1989). *The Functional Notional Approach: from Theory to Practice*. Chapter 5 "Teaching the Discrete Linguistic Cultural Features. La Habana: Editorial Revolucionaria.
- Gómez, S. (2004). Metodología y didáctica de la enseñanza de la historia y la cultura españolas para alumnos extranjeros, en AAVV., *Actas del Programa de Formación para Profesores de E/LE 2003-04*, Instituto Cervantes de Munich.
- Hymes, D. (1972). On Communicative Competence. En J. B. Pride y J. Holmes (eds).*Sociolinguistics*, Harmondsworth: Penguin Education.
- Hymes, D. (1974). *Foundations in Sociolinguistics: an Ethnographic approach*. University of Pennsylvania Press. Philadelphia.
- Kramsch, C. (1993). *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford University Press.
- Pastor, C. S. (2004) *Aprendizaje de segundas lenguas: Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Universidad de Alicante.

Paulston, C. B. (1990) Linguistic and communicative competence. En Scarcella, R.C., Andersen, E.S.,& Krashen, S.D. (eds). *Developing Communicative Competence in a Second Language*. New York: Newbury House Publishers.

Santiesteban, E. (2012) Estrategia didáctica dinámico-participativa para el desarrollo de la habilidad generalizada hablar en idioma inglés: una experiencia de su aplicación en la universidad de Las Tunas. *Revista Pedagógica Iberoamericana*, 815.